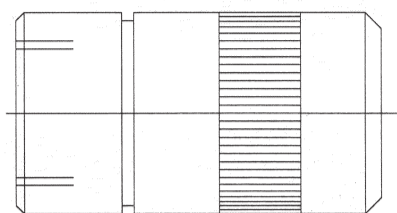


Standard-Koaxialkupplung 962  
Standard coaxial coupling 962  
Coupleur standard 962

Bestell-Nr. / Order No. / No. de commande  
59 902 113



Verschlusskappe S-962  
Closing cap S-962  
Capuchon étanche S-962

Bestell-Nr. / Order No. / No. de commande  
59 902 101

For addresses of METTLER TOLEDO Market Organizations please go to:  
**[www.mt.com/pro-MOs](http://www.mt.com/pro-MOs)**

Koaxialkupplung  
Coaxial coupling  
Coupleur coaxial

**METTLER TOLEDO**

## Montage-Anleitung für Koaxialkupplung

Die Standard-Ausführung 962 eignet sich vorzüglich zum feuchtigkeitsdichten Kuppeln unserer abgeschirmten Kabel (Koaxialkabel) mit einem äusseren Durchmesser von 5,0 mm, zum Beispiel HT-Koax 5 mit ST-Koax 5 oder ST-Triax 7. Die zu kuppelnden Enden werden gemäss Fig. 1 bis 5 mit den Kupplungselementen versehen, wobei lediglich die in Fig. 4 angegebenen Masse bei der Vorbereitung der beiden Kabelenden sorgfältig zu beachten sind:

### 1. Vorbereitung der Kabelenden

- 1.1. Äussere Kabelisolation (P) und den darunterliegenden Abschirmmantel (F) auf einer Länge von etwa 20 mm entfernen. Im Falle des ST-Triax-7-Kabels (als Verlängerungskabel) ist zuerst das ST-Koax-5-Kabel auf einer Länge von 110 mm freizulegen (Fig. 2).
- 1.2. Schwarze Halbleiterschicht (H) ebenfalls bis auf die Höhe des Mantels (F) komplett entfernen (Fig. 3).

### Montage der Kupplungsteile

#### 2. Zur Elektrode führendes Kabel (Elektrodenkabel)

- 2.1 Auf das zur Elektrode (E) führende Kabel der Reihe nach die Teile (-81, -41 und -51) aufschieben. Ferner nach Fig. 4 den Flansch (-31) auf das Dielektrikum (J) aufschrauben, bis der zylindrische Teil des Flansches ganz unter den Abschirmmantel (F) und die Kabelisolation zu liegen kommt.
- 2.2 Kabelseele (D) nach Fig. 4 freilegen, so dass das Dielektrikum (J) ab Flansch (-31) eine Länge von 8 mm aufweist. (Vorsicht beim Abisolieren, damit die Kabelseele nicht verletzt wird!)
- 2.3 Freigelegte Kabelseele (D) nach Fig. 4 auf 5 mm kürzen und auf das Dielektrikum (J) umlegen und zurückbiegen. Kontaktspitze (-1) gemäss Fig. 5 aufschrauben.

#### 3. Zum Instrument führendes Kabel (Verlängerungskabel)

- 3.1 Auf das nach Fig. 3 vorbereitete Kabelende des zum Instrument (M) führenden Kabels das Gehäuse (-76/-77) und den Dichtungsring (-51) aufschieben und dann nach Fig. 5 den Flansch (-31) auf die Polyäthylenisolation aufschrauben bis der zylindrische Teil des Flansches ganz unter den Abschirmmantel (F) und die Kabelisolation (P) zu liegen kommt.
- 3.2 Kabelseele (D) nach Fig. 4 freilegen so dass die Polyäthylenisolation (J) ab Flansch (-31) eine Länge von 8 mm aufweist. (Vorsicht beim Abisolieren, damit die Kabelseele nicht verletzt wird!)
- 3.3 Freigelegte Kabelseele (D) nach Fig. 4 auf 5 mm kürzen und auf das Polyäthylenende (J) umlegen und zurückbiegen. Federkontaktelement (963-2) gemäss Fig. 5 aufschrauben und Dichtungsring (-51) ganz an Flansch (-31) heranschieben.
- 3.4 Kabelende Instrumentenseite (M) mit den montierten Teilen (-31, -51) und (963-2) gemäss Fig. 6 in das Gehäuse (-76/-77) einschieben. Der Gummiring (-62) verhindert das Herausfallen der Abschirmhülse (-61) aus dem Gehäuse.
- 3.5 Teile (-51, -41 und -81) zum Flansch (-31) heranschieben und Stecker S-962 in das Gehäuse G-962 einschrauben und festziehen.

## Instruction Manual for coaxial coupling

The standard design 962 is excellently suited for moisture-proof connection of our shielded cables (coaxial cables) with an outside diameter of 5.0 mm, e.g. HT-Koax 5 with ST-Koax 5 or ST-Triax 7. The ends to be connected are fitted with the coupling members as per figs. 1 through 5, only the dimensions indicated in fig. 4 requiring careful attention in the preparation of the cable ends:

### 1. Preparation of cable ends

- 1.1 Remove outer cable insulation (P) and the shield (F) over a length of about 20 mm. When the extension cable ST-Triax 7 is used, the ST-Koax 5 cable should first be exposed over a length of 110 mm. (fig. 2).
- 1.2 Remove the black semi-conducting layer down to the shield (F). (fig. 3).

### Mounting the coupling members

#### 2. Cable leading to the electrode

- 2.1 Slip the parts (-81, 41 and -51) in this order over the cable leading to the electrode. As per fig. 4 screw the flange (-31) to the polyethylene or PTFE insulation (J) until the cylindrical portion of the flange is located completely underneath the shield (F) and the cable insulation (P). Apply the folded-back portion of the shield to flange.
- 2.2 Bare cable core (D) so that the polyethylene or PTFE insulation (J) from flange (-31) has a length of 8 mm (Caution: in removing insulation, make sure that cable core is not damaged!).
- 2.3 Shorten cable core (D) to 5 mm when bared and bend it over polyethylene or PTFE face (J) and to the rear. Screw on contact point (-1) as per fig. 5.

#### 3. Cable leading to the instrument

- 3.1. Slip housing (-76/-77) and gasket over the end (prepared as per fig. 3) of the cable leading to the instrument (M) and screw flange (-31) to the polyethylene insulation as per fig. 5 until the cylindrical flange portion is located completely underneath the shield (F) and the cable insulation (P).
- 3.2 Bare cable core (D) so that the polyethylene insulation (J) from flange (-31) has a length of 8 mm (Caution: in removing insulation, make sure that cable core is not damaged!).
- 3.3 Shorten cable core (D) to 5 mm when bared and bend it over polyethylene face (J) and to the rear; screw on spring contact member (963-2) as per fig. 5 and slip gasket (-51) close to flange (-31).
- 3.4 Insert cable end on instrument (M) side with the components mounted (-31, -51) and (963-2) into the housing (-76/-77) as per fig. 6. Slip shield sleeve (-61) into housing (-76/-77). The rubber washer (-62) prevents the shield from slipping out of the housing.
- 3.5 Slip members (-51, -41 and -81) close to flange (-31), screw plug S-962 into housing G-962 and tighten it in position.

## Instructions pour le montage du coupleur

Le coupleur coaxial 962 a été conçu afin de permettre le raccordement instantané, dans des conditions parfaites d'étanchéité, de nos câbles coaxiaux blindés d'un diamètre extérieur de 5 mm (tels que, par exemple, le câble HT-Koax 5 équipant les électrodes combinées type 465 et 465-35), avec les câbles prolongateurs ST-Koax 5 et ST-Triax 7. Dans ce but, les extrémités des câbles sont munies d'éléments de couplage appropriés, dont le montage est effectué sans difficulté en suivant scrupuleusement les instructions ci-après

### 1. Préparation du câble

- 1.1 Câble ST-Koax 5: Enlever la gaine isolante (P) Fig. 2 sur une longueur d'environ 20 mm, ainsi que la tresse métallique (F). Câble ST-Triax 7: Enlever d'abord la gaine externe, en même temps que la tresse métallique sous-jacente du 1er blindage sur une longueur de 110 mm (Fig. 2). Le câble ST-Koax 5 ainsi dégagé est alors traité comme ci-dessus pour la suite des opérations.
- 1.2 Enlever complètement la pellicule noire semi-conductrice (H) sur la même longueur que la gaine métallique (F) (Fig. 3).

### Montage des éléments de couplage

#### 2. Câble de l'électrode

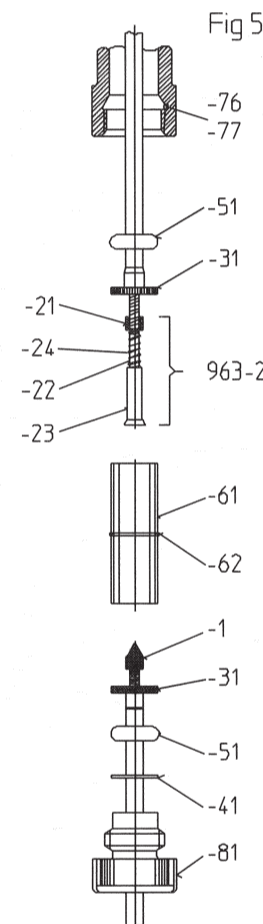
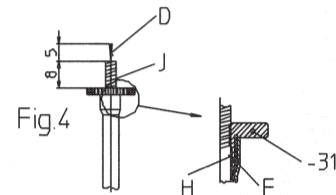
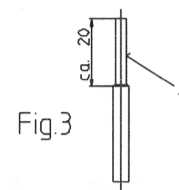
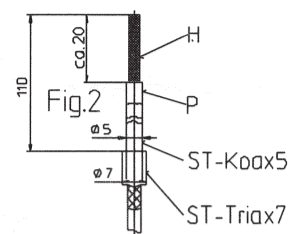
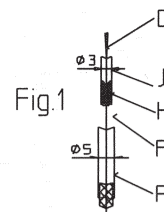
- 2.1 Enfiler d'abord sur le câble, successivement et dans l'ordre, la fiche (-81), la rondelle métallique (-41) et le joint torique (-51).
- 2.2 Introduire le diélectrique (J) Fig. 3 dans la virole de la bride moletée (-31), fileté intérieurement, en vissant progressivement cette dernière, à fond, jusqu'à l'introduction complète de la virole cylindrique sous la tresse métallique (F) Fig. 4. Epanouir celle-ci sur la face interne de la bride moletée (-31).
- 2.3 Dénuder l'âme du câble (D) Fig. 4 jusqu'à 8 mm de la bride moletée (-31). Attention: S'assurer que le fil métallique n'a pas été endommagé par cette opération. Au cas contraire, recommencer selon 1.1 et 1.2.
- 2.4 Couper l'âme du câble (D) à 5 mm du diélectrique et la replier sur ce dernier, à deux reprises. Visser à fond la pièce de contact conique (-1) sur l'extrémité du diélectrique ainsi préparé, selon Fig. 5.
- 2.5 La fiche coaxiale S-962 est définitivement constituée en resserrant le joint torique (-51), la rondelle (-41) et la fiche (-81) contre la bride moletée (-31), selon «E» Fig. 6.

#### 3. Câble prolongateur à l'instrument de mesure

- 3.1 Préparer le câble comme indiqué ci-dessus en 1.1 (câble ST-Koax 5) et 1.2, et l'introduire dans le corps cylindrique (-76/-77) du coupleur par l'alésage 5,5 mm.
- 3.2 Enfiler d'abord le joint torique (-51), et procéder au montage de la bride moletée (-31) en suivant les instructions détaillées en 2.2 et 2.3
- 3.3 Replier l'âme du câble sur le diélectrique comme en 2.4, et visser à fond l'embase à filetage interne de la pièce de contact à compression (963-2), selon Fig. 5.
- 3.4 Tirer sur le câble pour amener la bride moletée (-31) à la butée franche sur le joint torique (-51), au fond du corps cylindrique (-76/-77). Mettre en place dans ce dernier le manchon métallique (-61) retenu par la bague de caoutchouc (-61) Fig. 6.
- 3.5 Il suffit alors de visser à fond la fiche S-962, constituée en 2.5, dans le corps du coupleur G-962, pour obtenir un contact électrique parfait entre les deux pièces coaxiales (-1) et (963-2) réalisant ainsi le raccordement étanche de l'électrode à l'instrument de mesure.

### Observations

1. En respectant les dimensions indiquées (Fig. 2, 3 et 4), le montage ci-dessus décrit peut être effectué correctement sans autre outillage spécial qu'une simple pince à dénuder.
2. Après fixation des pièces à filetage interne, la bride moletée (-31), les pièces de contact conique (-1) et à compression (963-2), par vissage sur le diélectrique (J), éviter de recourir à un serrage excessif à la pince.



M Fig 6

